



MAREC / MARCH 2014

LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE



Info center / Info Centre

Informacije, rezervacije, vstopnice, spominki
Information, reservations, tickets, souvenirs
 T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690
 E info-center@ljubljanaskigrad.si
 www.ljubljanaskigrad.si

@Ljubljanaskigrad Ljubljana Castle



V sodelovanju z / In cooperation with:



Kolofon / Colophon:
 Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.
 The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.
 Izdal / Published by: Ljubljanski grad, februar / February 2014
 Prevod / Translation: Neville Hall, Nina Zelenko / lezikovni pregled /
 Language Editing: Dušana Pene • Uredila / Editor: Janja Rozman
 Raubar Foto / Photo: arhiv LG • Oblikovanje / Design: Planar, d. o. o.



Prodaja vstopnic / Ticket Sales:

Info center na Ljubljanskem gradu, spodnja postaja vzpenjače, www.ljubljanaskigrad.si ter na vseh prodajnih mestih www.mojekarte.si (med drugim Petrolovi bencinski servisi, poslovalnice Kompassa po Sloveniji ...).

The Info Centre at the Ljubljana Castle, the lower funicular station, www.ljubljanaskigrad.si and all www.mojekarte.si sales points (including Petrol service stations and branches of Kompas throughout Slovenia).

Z nakupom vstopnic za februarske dogodke na Ljubljanskem gradu si zagotovite znižano ceno povratne vozovnice za vzpenjačo.

With the purchase of tickets to February events at the Ljubljana Castle, ticketholders are entitled to a reduced fare for a return ticket for the funicular railway.

ZANIMIVOSTI / FEATURES

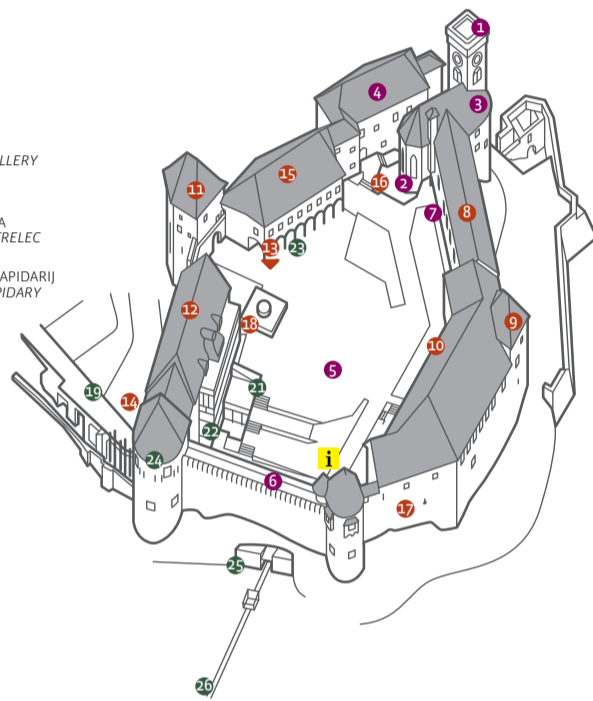
- 1 RAZGLEDNI STOLP / VIEWING TOWER
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURIIJA / CASTLE CHAPEL OF ST. GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD / VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKE ZGODOVINE / PERMANENT EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE / COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA / VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA / PENITENTIARY

PRIREĐITVENI PROSTORI / EVENT SPACES

- 8 PALACIJ / PALATIUM
- 9 FRIDERIKOV STOLP / FREDERICK'S TOWER
- 10 STANOVSKA DVORANA / ESTATES HALL
- 11 PETEROKOTNI STOLP / PENTAGONAL TOWER
- 12 POROČNI DVORANI / WEDDING HALLS
- 13 ZGORNJI LAPIDARIJ / UPPER LAPIDARY
- 14 SKALNA DVORANA / ROCK HALL
- 15 HRIBARJEVA DVORANA / HRIBAR HALL
- 16 GALERIJA S / S GALLERY
- 17 KAZEMATE / CASAMATE
- 18 MINI TEATER / MINI THEATRE

OSTALO / OTHER

- 19 VHOD / ENTRANCE
- 20 INFO CENTER / INFO CENTRE
- 21 GRAJSKA KAVARNA / CASTLE COFFEE HOUSE
- 22 GALERIJA RUSTIKA / RUSTIKA GALLERY
- 23 GOSTILNA NA GRADU / CASTLE RESTAURANT
- 24 STOLP STRELCEV - RESTAVRACIJA / STRELEC / ARCHERS TOWER - STRELEC RESTAURANT
- 25 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ / UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 26 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE / LOWER FUNICULAR STATION



Odpiralni časi / Opening Hours

Mesec / Month	Grad in Vzpenjača / Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti / Info Centre, Features*
I II III XI	10.00–20.00	10.00–18.00
IV V X	9.00–21.00	9.00–20.00
VI VII VIII IX	9.00–23.00	9.00–21.00
XII	10.00–22.00	10.00–19.00

* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Razgledni stolp
 Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Viewing Tower

SPORED DOGODKOV / PROGRAMME OF EVENTS

GREGORJEVO NA LJUBLJANSKEM GRADU / ST GREGORY'S DAY AT THE LJUBLJANA CASTLE



Petek / Friday, 7. 3., 17.00, Palacij / Palatium

Vstop prost / Admission free

IZDELOVANJE GREGORČKOV / MAKING "GREGORČKI"

Otroška likovna delavnica / Children's Artistic Workshop

Spuščanje gregorčkov: 11. marca po Gradaščici (17.00–20.00) / Releasing "Gregorčki": 11 March on the banks of the Gradaščica River (5.00–8.00 pm)

V sodelovanju z Zavodom za oživiljanje kulturne podobe starega mestnega jedra. / In cooperation with the Institute for Revitalising the Old City Centre.

Sreda / Wednesday, 12. 3., 20.30, Stanovska dvorana / Estates Hall

Vstopnina / Admission: 10 €, 7 €*

VASKO ATANASOVSKI Z GOSTI / VASKO ATANASOVSKI AND GUESTS

Vasko Atanasovski (saksofon, flavta, kompozicije) / saxophone, flute, compositions) in / and Godalni kvintet String Quintet:

Janez Podlesek,
 Oliver Dizdarevič – violina / violin
 Tomaž Malej – viola
 Klemen Hvala – violončelo / cello
 Petar Brčarevič – kontrabas / contrabass

Glasba Vaska Atanasovskega in tradicionalna glasba Balkana ter Slovenije, 1. koncert cikla »Gost z gosti na Ljubljanskem gradu« / The music of Vasko Atanasovski and Traditional Music of the Balkans and Slovenia, Concert 1 of the cycle "Guest and Guests at the Ljubljana Castle"

Sobota / Saturday, 15. 3., 20.00, Stanovska dvorana in Palacij / Estates Hall and Palatium

Vstopnina / Admission: 9 €

GREGORJEV PLES / ST GREGORY'S DANCE

V sodelovanju s Plesnim društvom EverGreen in skupino Kaval Group. / In cooperation with the EverGreen Dance Society and the Kaval Group.

6. 3.–15. 5. 2014, 10.00–18.00, Kazemate / Casemate

Vstop prost / Admission free

Saša Bezjak / ODKRIVANJE INTIME / THE UNVEILING OF INTIMACY

Prostorska postavitve / Spatial installation

Četrtek / Thursday, 6. 3., 20.00, Stanovska dvorana / Estates Hall

Vstopnina / Admission: 10 €, 7 €*

MIA ŽNIDARIČ S PRIJATELJI / MIA ŽNIDARIČ AND FRIENDS

Mia Žnidarič, vokal / vocal
 Zdenka Kovačiček, vokal / vocal
 Steve Klink Trio

»Predanost glasbi« / "Devotion to Music", 2. koncert cikla / Concert 2 of the cycle

Sobota / Saturday, 8. 3., 11.00, Stanovska dvorana / Estates Hall

Vstopnina / Admission: 3 €

Pravljnično-ustvarjalno srečanje: SI TI NAŠA MAMI? / Fairytale-Creative Meeting: ARE YOU OUR MUMMY?

14. 3.–10. 4. 2014, 10.00–18.00, Stanovska dvorana in Palacij / Estates Hall and Palatium

Vstop prost / Admission free

Jože Spacal: OD SLUTNJE GROZE DO EROSA / FROM A PREMONITION OF HORROR TO EROS

Pregledna likovna razstava ob avtorjevi 75-letnici / Retrospective painting exhibition on the artist's 75th jubilee

* skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojeanci / groups of more than 15 persons, school pupils, students, pensioners

Četrtek / Thursday, 20. 3., 18.00, Palacij / Palatium

Odperto za javnost, vstop prost / Open to the public, admission free

»GRAJSKI« SE PREDSTAVIJO / "CASTLE FOLK" PRESENT THEMSELVES

Povzetek zbranih izsledkov o bivanju na Ljubljanskem gradu in skupinski pogovorni večer z nekdanjimi grajskimi stanovalci / A summary of selected findings on residing in the Ljubljana Castle and a group discussion evening with former castle residents

V sodelovanju s študenti Oddelka za etnologijo in kulturno antropologijo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. / In cooperation with students of the Department of Ethnology and Cultural Anthropology, Faculty of Arts, University of Ljubljana.

23. 1.–30. 3. 2014, 10.00–18.00, Peterokotni stolp / Pentagonal Tower

Vstop prost / Admission free

Boris Beja: MENUET ZANJ / MINUET FOR HIM, prostorska postavitve / spatial installation

V sodelovanju z Društvom likovnih umetnikov Ljubljana. / In cooperation with the Ljubljana Fine Artists Society.

13. 2.–13. 4. 2014, 10.00–18.00, Galerija »S« / "S" Gallery

Vstop prost / Admission free

POD PONCAMI / UNDER THE PONCE MOUNTAINS, fotografska razstava / photography exhibition

Iz fotografskih zbirk Muzeja novejšje zgodovine Slovenije / From the photography collection of the National Museum of Contemporary History of Slovenia

Sobota / Saturday, 8. 3., 19.00, Gostilna Na Gradu / Castle Restaurant

Vstopnina / Admission: 38 €

BOŽANJE OB 8. MARCU S SAMUELOM LUCASOM / CARESSING ON THE 8TH OF MARCH WITH SAMUEL LUCAS,

Kulinarični večer ob glasbeni spremljavi / A culinary evening accompanied by music

Informacije in rezervacije / Information and reservations: Gostilna na Gradu / Castle Restaurant, T: 08 205 19 30 ali / or 031 301 777.

Sreda / Wednesday, 12. 3., 20.30, Stanovska dvorana / Estates Hall

VASKO ATANASOVSKI Z GOSTI
VASKO ATANASOVSKI AND GUESTS

Glasbeni cikel *Guest and Guests* na Ljubljanskem gradu, ki temelji na tradiciji ljudske dediščine in uglasčevanju le-te s sodobnim avtorskim izrazom, stopa v svojo četrto sezono. Po vokalistki Bogdana Herman in dveh virtuozi na harmoniki – Juretu Toriju in Janezu Dovču – je selektor v letu 2014 virtuozi pihalec, pevec in skladatelj **Vasko Atanasovski**, ki velja za enega najbolj kreativnih ter večstranskih slovenskih skladateljev in glasbenikov. Skupaj z gosti, ki jih je povabil k sodelovanju, pripravlja pet zanimivih, živahnih, očarljivih virtuozijskih popotovanj po glasbenem svetu.

Na uvodnem koncertu ob Gregorjevem se nam bo predstavil z Godalnim kvintetom. Prisluhnil bomo njegovi avtorski glasbi ter tradicionalni glasbi Balkana in Slovenije.

The musical cycle Guest and Guests at the Ljubljana Castle, which is based on the tradition of the folk heritage expressed in a contemporary, original way, is entering its fourth season. After vocalist Bogdana Herman and two accordion virtuosos, Jure Tori and Janez Dovč, the selector in 2014 is the virtuoso wind player, singer and composer Vasko Atanasovski, who is regarded as one of the most creative and multifaceted Slovenian composers and performers. Together with his invited guests, Atanasovski is preparing five interesting, lively, charming and virtuoso journeys through the world of music.

At the opening concert on St Gregory's Day, Vasko Atanasovski will perform with a string quintet. We will have an opportunity to hear his original music alongside traditional music of the Balkans and Slovenia.



Foto / Photo: Francesco Moretti

7. 3., 12. 3., 15. 3.

GREGORJEVO NA LJUBLJANSKEM GRADU
ST GREGORY'S DAY AT THE LJUBLJANA CASTLE

Na **Gregorjevo** je po »starem« (julijanskem) koledarju govedal sv. Gregor, ki »luč v vodo vrže« in oznani začetek pomladi oziroma prvi pomladni dan. Ta večstoletni običaj je včasih živel tudi med čevljarji in kovači, saj so prav na Gregorjevo prenehali delati ob svečah. Takrat so simbolično izdelali različne hišice iz papirja ali lesa, vanje položili svečke in jih spustili po vodi. To tradicijo ohranjamo še danes, ko hišice radi izdelujejo in se dogodka veselijo predvsem otroci.

V petek, 7. marca, bomo v prostorih Palacija z otroki izdelali plavajoče hišice iz čimbolj naravnih materialov, vanje položili svečke ter jih na predvečer Gregorjevega (11. marca 2014) ob pomoči staršev spustili po Gradaščici.

Na Slovenskem velja Gregorjevo tudi praznik zaljubljenec, zato bomo na ta dan na Ljubljanskem gradu priredili tudi koncert, nekaj dni kasneje pa Gregorjev ples – tretji plesni večer v letošnjem letu.

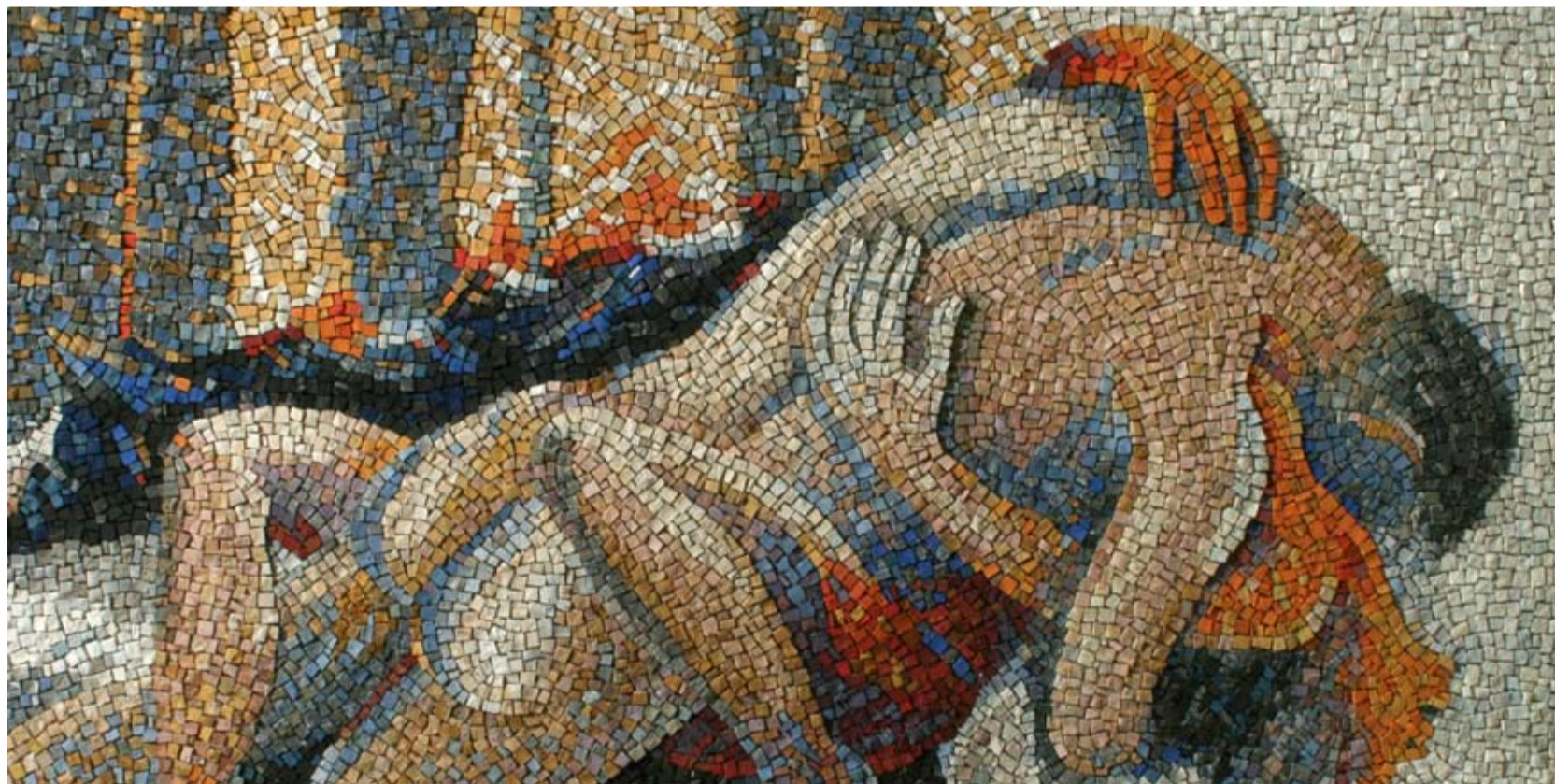
According to the "old" (Julian) calendar, St Gregory's Day is the name day of St Gregory, who "threw a light into the water", thus marking the first day of spring. This custom, which dates back many centuries, was once also alive amongst cobblers and blacksmiths, as it was precisely on St Gregory's Day that they ceased working by candlelight. They marked this event symbolically by making various floating houses from paper or wood, placing candles inside them and releasing them on the water. This tradition is preserved today, in an event that brings pleasure above all to children, who enjoy making small houses with candles inside, known as "gregorčki". On Friday 7 March, in the Palatium, together with children from Ljubljana kindergartens and primary schools, we will make floating houses with candles inside, using the most natural materials possible. Then, on the eve of St Gregory's Day (11 March 2014) we will, with the aid of parents, release them into the Gradaščica River.

In Slovenia, St Gregory's Day is also regarded as the Slovenian festival of lovers. We will therefore also mark this day at the Ljubljana Castle with a concert, and we will continue the celebrations a few days later with the St Gregory's Dance, the third dance evening of this year's season.



Ilustracija / Illustration: Marjeta Cvetko

14. 3.–10. 4. 2014, 10.00–18.00, Stanovska dvorana in Palacij / Estates Hall and Palatium



Orgazem v objemu sreče / Orgasm in the Embrace of Happiness, 2013, mozaik / Mosaic, 98 x 125 cm, foto / photo: Stane Sršen

Jože Spacal: OD SLUTNJE GROZE DO EROSA / FROM A PREMONITION OF HORROR TO EROS

Jože Spacal je umetnik velikega življenjskega Erosa, konkretnosti in jasnine, prečiščene kot po kraški burji. Izhodišče njegovega ustvarjanja je kraška pokrajina s svojo barvitostjo in neuničljivim kamnom.

Na razstavi ob avtorjevi 75-letnici, ki bo na Ljubljanskem gradu postavljena v Palacijo in Stanovski dvorani, se bodo obiskovalci srečali z njegovimi mojstrskimi mozaiki in slikami v akrilu starejšega datuma, pa tudi z deli, ki so nastala v zadnjem obdobju avtorjevega intenzivnega ustvarjanja. Tako mozaiki kot slike in tudi grafike, predstavljene na razstavi, se tematsko navezujejo na njen naslov *Od slutnje groze do Erosa*. Spacalove umetniške instalacije bodo na razstavi zastopane v fotografiji.

Jože Spacal is an artist of great vitality. His work is marked by Eros and concreteness, as well as by clarity as pure as the air after a gust of the Bora wind from the Karst region. The origins of his creativity lie in this same landscape of Karst with its rich colouring and its indestructible stone. An exhibition to mark the artist's 75th birthday will take place at the Ljubljana Castle in the Palatium and the Estates Hall. Visitors will witness his masterfully crafted mosaics and earlier acrylic paintings, but his most recent works will also be on display. The mosaics, paintings and prints presented in the exhibition are all thematically connected to the exhibition's title: "From a Premonition of Horror to Eros". Spacal's installations will be presented at the exhibition by a series of photographs.

14. 3.–10. 4. 2014, 10.00–18.00, Stanovska dvorana in Palacij / Estates Hall and Palatium

»GRAJSKI« SE PREDSTAVIJO / "CASTLE FOLK" PRESENT THEMSELVES

Ob lanskim Grajskih dneh v maju smo pozvali nekdanje stanovalce Ljubljanskega gradu in njihove sorodnike, naj nam s svojimi zgodbami, fotografijami, anekdotami in še čim pomagajo osvetliti pomembno poglavje v zgodovini Ljubljanskega gradu. Na Gradu so namreč v prvi polovici 20. stoletja stanovali številni Ljubljančani, saj je mesto reševalo stanovanjsko stisko tako, da je Grad delno preuredilo v stanovanjski objekt. Leta 1926 je imel več kot 500 stanovalcev, v letih 1963 in 1964, nekaj let pred začetkom obnove, se je z Gradu odselilo še zadnjih 219 stanovalcev.

S svojimi zgodbami se nam je oglasilo kar nekaj nekdanjih stanovalcev in študenti Oddelka za etnologijo in kulturno antropologijo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani pod mentorskim vodstvom doc. dr. Mateje Habinc so zbrali zanimive pripovedi, katerih osnovne skupne točke bo predstavila študentka Neža Hvale, ki na temo na omenjenem oddelku pripravlja diplomsko nalogo. Na srečanje bomo povabili tudi nekdanje stanovalce, ki so s svojimi spomini sodelovali pri raziskavi. Če vas zanima, kje so se še pred nedavnim igrali najmlajši grajski stanovalci, kako so pričakali turiste, v kakšnih razmerah so bivali ipd., se nam pridružite na večeru, odprtemu za javnost. Vstop je prost. Z veseljem bomo prisluhnil tudi kakšni novi zgodbi; če ste tudi vi nekdanji stanovalec in se nam s svojo zgodbo še niste oglasili, bomo veseli vašega odziva.

During the Castle Days in May last year, we called on former inhabitants of the Ljubljana Castle and their relatives to help us to shed light on this important chapter in the history of the Ljubljana Castle with their stories, photographs, anecdotes and anything else they might have. In the first half of the 20th century, numerous citizens of Ljubljana lived in the Ljubljana Castle, as the city's housing shortage was partially solved by transforming part of the castle into residential accommodation. In 1926, there were more than 500 residents at the Ljubljana Castle. The last 219 residents moved out of the castle in 1963 and 1964, just a few years before castle's renovation commenced.

A number of former residents came forward with their stories, and students of the Department of Ethnology and Cultural Anthropology of the University of Ljubljana's Faculty of Arts, under the mentorship of Ass. Prof. Dr. Mateja Habinc, have selected many interesting narratives. Their essential common points will be presented by student Neža Hvale, who is preparing her graduation thesis on this topic. The former residents of the castle who participated in the research with their recollections will also be invited to the meeting. If you are interested in where the youngest residents of the castle used to play, how the castle residents received tourists, what kind of living conditions they had, etc., join us at this evening event, which is open to the public. Admission is free. We would also be happy to hear any new stories, so if you yourself are a former resident of the castle and have not yet shared your story with us, we would be glad of your response.



Na Gradu leta 1955, foto: arhiv družine Bernot / Ljubljana Castle, 1955, photo: archive of Bernot family